Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś odpowiedziawszy powiedział będziesz miłował Pana Boga twojego z całego serca twojego i z całej duszy twojej i z całej siły twojej i z całej myśli twojej a bliźniego twojego jak siebie samego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on na to: Będziesz kochał Pana, Boga swego, z całego swojego serca, z całej swojej duszy, z całej swojej siły i z całej swojej myśli,\* a swojego bliźniego\*\* jak siebie samego.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga twego, z całego serca twego, i całą duszą twą, i całą siłą twą, i całą myślą twą, i bliźniego twego jak siebie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś odpowiedziawszy powiedział będziesz miłował Pana Boga twojego z całego serca twojego i z całej duszy twojej i z całej siły twojej i z całej myśli twojej a bliźniego twojego jak siebie samego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znawca zacytował: Masz kochać Pana, swego Boga, całym swoim sercem, z całej swojej duszy, każdą swoją myślą i ze wszystkich swych sił, a swojego bliźniego jak samego siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Będziesz miłował Pana, swego Boga, całym swym sercem, całą swą duszą, z całej swojej siły i całym swym umysłem, a swego bliźniego jak samego siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej, i ze wszystkiej siły twojej, i ze wszystkiej myśli twojej; a bliźniego twego, jako samego siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | On odpowiedziawszy, rzekł: Będziesz miłował Pana Boga twego ze wszytkiego serca twego i ze wszytkiej dusze twojej, i ze wszytkich sił twoich, i ze wszytkiej myśli twojej, a bliźniego twego jako samego siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga swego, całym swoim sercem, całą swoją duszą, całą swoją mocą i całym swoim umysłem; a swego bliźniego jak siebie samego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten, odpowiadając, rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga swego, z całego serca swego i z całej duszy swojej, i z całej myśli swojej, i z całej siły swojej, a bliźniego swego, jak siebie samego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tamten powiedział: Będziesz miłował Pana, swego Boga, z całego swego serca, z całej swojej duszy, z całej swojej siły i całym swoim umysłem, a swego bliźniego jak siebie samego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Będziesz miłował Pana, swego Boga, całym swoim sercem, całą swoją duszą, całą swoją mocą i całym swoim umysłem; a swego bliźniego jak samego siebie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiadając powiedział: „Będziesz miłował Pana, swojego Boga, całym swoim sercem, i całą swoją duszą, i całą swoją mocą, i całą swoją myślą, a bliźniego swego jak samego siebie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On rzekł: - Będziesz kochał Pana, swego Boga, całym sercem, całym swoim jestestwem, ze wszystkich sił i każdą myślą, a bliźniego, jak siebie samego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzekł: - Będziesz miłował Pana Boga z całego serca, z całej duszy, ze wszystkich siłʼ i ze wszystkich myśli, ʼa bliźniego swego jak siebie samegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той у відповідь сказав: Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю, і всією думкою своєю, і ближнього свого, як самого себе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł: Umiłujesz niewiadomego utwierdzającego pana, tego wiadomego boga twego, z całego serca twego i w całej duszy twojej i w całej potędze twojej i w całym rozumowaniu na wskroś wszystkiego twoim, i wiadomego bezpośrednio blisko będącego twojego tak jak ciebie samego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on odpowiadając, rzekł: Będziesz miłował Pana, twojego Boga, z całego twego serca, z całej twej duszy, z całej twej siły i z całej twej myśli; a twojego bliźniego jak siebie samego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekł: "Będziesz miłował Adonai, Boga swego, całym swym sercem, całą swą duszą, całą swą siłą i całym swym zrozumieniem, a swego bliźniego jak samego siebie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten, odpowiadając, rzekł: ” ʼMasz miłować Pana, twojego Boga, całym swym sercem i całą swą duszą, i całą swą siłą, i całym swym umysłemʼ oraz ʼswego bliźniego jak samego siebieʼ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —„Kochaj twojego Pana i Boga całym sercem, całą duszą, z całych swoich sił oraz całym umysłem, a bliźnich kochaj tak, jak kochasz samego siebie!”—odpowiedział. |

1. 1) <x>50 6:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bliźni, πλησίος, ktoś, kto jest blisko, sąsiad; wg G to ktoś, z kim utrzymuje się kontakty. Żydzi ograniczyli to określenie do członków tej samej wspólnoty narodowej i religijnej. Wprawdzie <x>30 19:34</x> rozciąga polecenie miłości na obcych, jednak Żydzi nie odnosili go do Samarytan i cudzoziemców. Gr. πλησίος ma szerszy zakres znaczeniowy niż hbr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Znawca Prawa odpowiada pierwszymi słowami Shema (<x>50 6:3</x>;<x>50 11:13</x>), które były wypisane na filakteriach. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 19:18</x> [↑](#footnote-ref-5)